

Хромых Анастасия Андреевна, Шагеева Анна Алексеевна, Храмушина Жанна Артуровна
КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОД (ПОПЫТКА ОСМЫСЛЕНИЯ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ОСНОВ)

В статье производится попытка осмысления теоретических основ конференц-перевода, анализируется место конференц-перевода в существующих классификациях перевода, определяются требования, предъявляемые к данной разновидности перевода, выявляются трудности, встречающиеся на пути переводчика, осуществляющего конференц-перевод, рассматривается эффективность организации процесса обучения и самообучения конференц-переводу.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/57.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 1. С. 193-196. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. Буряя Е. А., Галочкина И. А., Шевченко Т. И. Фонетика современного английского языка. Теоретический курс: учебник для студ. лингв. вузов и фак. Изд-е 3-е, стер. М.: Издательский центр Академия, 2008. 272 с.
5. Вашталова Ю. С. Риторические особенности американского политического дискурса: когнитивно-семантический аспект: на материале речей политических лидеров США: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2009. 204 с.
6. Константинова А. С. Публичная парламентская речь в современной Германии и России: автореф. дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2013. 29 с.
7. Миськевич Г. И., Граудина Л. К. Теория и практика русского красноречия. М.: Наука, 1989. 256 с.
8. Фрейдина Е. Л. Риторическая функция просодии (на материале британской академической публичной речи): дисс. ... д. филол. н. М., 2005. 407 с.
9. Фрейдина Е. Л., Самохина Т. С., Тихонова И. С., Ковалева Л. Б., Михайлова А. В. Основы публичной речи: Learning to Speak in Public. Дубна: Феникс+, 2007. 136 с.
10. Чернышкова Н. В. Особенности публичной речи во французской и русской традициях новейшего времени: на материале публичных политических выступлений: дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 173 с.
11. Чикилева Л. С. Когнитивно-прагматические и композиционно-стилистические особенности публичной речи: дисс. ... д. филол. н. М., 2005. 508 с.
12. Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка. М.: Изд-во МГУ, 1982. Т. II. Вып. VIII. К. 471 с.
13. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка. Л.: Государственное учебно-педагогическое изд-во Наркомпроса РСФСР, 1941. 620 с.
14. Щерба Л. В. Фонетика русского языка. М.: ИЛИЯ, 1957. С. 85-87.
15. Cuomo M. Keynote Address to Democratic National Convention [Электронный ресурс]. URL: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/mariocuomo1984dnc.htm> (дата обращения: 15.06.2017).
16. Dewey T. E. Election Eve Campaign Speech [Электронный ресурс]. URL: <https://music.yandex.ru/artist/337398> (дата обращения: 13.05.2017).
17. Reagan R. Moscow State University Address [Электронный ресурс]. URL: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/ronaldreaganmoscowstateuniversity.htm> (дата обращения: 24.04.2017).
18. Roosevelt F. D. Second Inaugural Address [Электронный ресурс]. URL: http://www.emersonkent.com/speeches/inaugural_address_second_fdr.htm (дата обращения: 20.05.2017).

**THE INVARIANTS OF PHONOSTYLISTIC CHARACTERISTICS IN THE CONSTRUCTION
OF THE ENGLISH POLITICAL DISCOURSE (BY THE MATERIAL OF THE MODERN ENGLISH LANGUAGE)**

Ulanova Kapitolina Leonidovna, Ph. D. in Philology
Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
ulanova_kl@pfur.ru

The article is devoted to the study of the components of intonation, which is an important means of the formation of various communicative units when organizing an oratory political monologue. The author reveals the peculiarities of the intonation pattern of oratory political speeches, depending on the content or emotional factors. The relevance of the research is conditioned by the interest of modern science in matters related to the participation of prosodic means in the construction of public speech. The scientific novelty is determined by the fact that the work substantiates the dependence of the influential force of the oratory political speech on the phonostylistic means.

Key words and phrases: invariant; intonation; oratory speech; political discourse; verbal communication; phonostylistic characteristics.

УДК 81

В статье производится попытка осмысления теоретических основ конференц-перевода, анализируется место конференц-перевода в существующих классификациях перевода, определяются требования, предъявляемые к данной разновидности перевода, выявляются трудности, встречающиеся на пути переводчика, осуществляющего конференц-перевод, рассматривается эффективность организации процесса обучения и самообучения конференц-переводу.

Ключевые слова и фразы: устный перевод; последовательный перевод; синхронный перевод; конференц-перевод; когнитивная готовность.

Хромых Анастасия Андреевна

Шагеева Анна Алексеевна, к. филол. н., доцент

Храмушина Жанна Артуровна, к. пед. н., доцент

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, г. Екатеринбург
aakhromykh@yandex.ru

КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОД (ПОПЫТКА ОСМЫСЛЕНИЯ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ОСНОВ)

В условиях глобализации и развития межкультурной коммуникации существует потребность в профессиональном переводе. Сегодня переводчики – ключевые участники эффективной межкультурной и межязыковой коммуникации, помогающие преодолевать трудности в понимании необходимой информации. Традиционно

различают устный перевод и письменный перевод в зависимости от условий, в которых он осуществляется. Устный перевод, в свою очередь, делится на синхронный, последовательный, фразовый перевод, шустажа, перевод с листа, конференц-перевод. Обзор существующей на сегодняшний день литературы на тему перевода, в частности конференц-перевода, вызвал у авторов этой статьи ряд вопросов, приведших к попытке систематизации теоретического материала о конференц-перевод. К таким вопросам относятся следующие: что такое конференц-перевод? Как конференц-перевод «встраивается» в существующие классификации перевода? Каковы требования, предъявляемые к данной разновидности перевода? Какие трудности встречаются на пути переводчика, осуществляющего конференц-перевод? Как эффективнее организовать процесс обучения и самообучения конференц-переводу?

Прежде чем перейти к рассмотрению этих и других вопросов, связанных с конференц-переводом, объясним необходимость теоретической систематизации материала по данной теме.

Как правило, современные работы, посвященные непосредственно конференц-переводу, написаны переводчиками-практиками [5; 8; 9], обобщающими свой собственный многолетний опыт работы в этой сфере. Иными словами, они идут «от практики к теории», проводя анализ и научное обобщение своего опыта, что в данной прикладной области логично и понятно. Но начинающие переводчики и, более того, сегодняшние студенты (будущие переводчики) не имеют пока никакого опыта конференц-перевода. Соответственно, их путь – «от теории к практике». Данный путь подразумевает необходимость разобраться в теоретических основах переводоведения для понимания того, чем они хотят, могут (что не менее важно) и планируют заниматься в будущем и как, в зависимости от этих планов и способностей, им организовать свою траекторию самообразования, а учебным учреждениям им в этом помочь.

Одной из теоретических основ организации процесса обучения и самообучения является понятие конференц-перевода и его место в ряду других видов перевода. При анализе существующей литературы нам встретилось несколько определений конференц-перевода, характеризующих его сущность и области применения. Указывается, что конференц-перевод применяется при проведении международных семинаров, конференций, переговоров, тренингов, презентаций, политических, научных и деловых форумов. Согласно Р. К. Миньяр-Белоручеву, конференц-перевод находит своё применение на собраниях, митингах, заседаниях, конференциях, съездах, конгрессах, лекциях, симпозиумах, пресс-конференциях, церемониях [6, с. 82]. А. П. Чужакин отмечает семинары и круглые столы, переговоры и официальные встречи [10, с. 74]. Ко всему вышеперечисленному И. С. Алексеева добавляет интервью, переговоры, декларацию, доклад и публичную речь [1, с. 65]. Соответственно, исходные тексты для конференц-перевода отличаются разнообразием жанров и функциональных стилей. В связи с вышесказанным возникает вопрос о том, что такое конференц-перевод? Ведь на таких мероприятиях задействованы различные виды перевода. Как правило, когда речь идет о конференц-перевод, говорят про устный перевод в его двух разновидностях – синхронный и последовательный: «Конференц-перевод (КП) – это современный термин, включающий в себя последовательный (КП-1) и синхронный (КП-2) виды устного перевода как наиболее часто встречающиеся на конференциях и переговорах. Соответственно, конференц-переводчик владеет обоими видами устного перевода» [5, с. 3]. Е. В. Аликина отмечает, что в западноевропейских культурах последовательный и синхронный перевод относят к разновидностям конференц-перевода. Конференц-перевод односторонен (выполняется в одном направлении) [3, с. 51].

Однако работа переводчика на конференции не сводится только к устному синхронному и последовательному переводам, переводчику приходится заниматься и другими видами перевода, включая письменный. Так, А. Н. Усачева и Е. А. Шовгенина, говоря об образовании переводчика и моделировании ситуации конференц-перевода в процессе обучения, выделяют следующие виды перевода, используемые на конференциях в российской реальности: «1) на пленарном заседании это – синхронный перевод докладов для иноязычной аудитории при наличии специального оборудования у иностранцев; последовательный перевод докладов для русскоязычной аудитории при отсутствии необходимого оборудования; 2) во время перерыва, предполагающего общение участников форума с иностранными делегатами, это – последовательный двусторонний перевод без подготовки; 3) в ходе работы секций это – шепотной (без спецоборудования) синхронный перевод для участников-иностранцев во время выступления русскоязычных докладчиков; последовательный перевод для русскоговорящей аудитории во время выступления иностранных докладчиков; письменный перевод с русского на иностранный язык вопросов к иностранным докладчикам, поступающих в письменном виде; последовательный двусторонний перевод в режиме “вопрос-ответ” при обсуждении докладов» [9, с. 69]. Такой спектр видов перевода, требуемый от переводчика, объясняется тем, что программа конференции включает различные виды деятельности делегатов и, соответственно, переводчиков (встреча, пленарное заседание, кофе-брейк, работа в секциях, интервью для массмедиа и пр.) [Там же]. Тем не менее, как видно из всех приведенных определений конференц-перевода, можно сделать вывод о том, что основой конференц-перевода являются устный синхронный и устный последовательный переводы. Синхронный перевод осуществляется с использованием специального оборудования, но может также существовать в шепотном варианте (без спецоборудования). Письменный перевод может использоваться на конференциях, но занимает незначительную часть и не является основой конференц-перевода.

Спорным остаётся вопрос о том, какое место занимает конференц-перевод в существующих переводческих классификациях.

Рассмотрев классификацию Л. С. Бархударова, можно сделать вывод о том, что конференц-перевод попадает в группу устно-устного перевода:

- письменно-письменный;
- устно-устный;

- письменно-устный;
- устно-письменный [4, с. 47].

Р. К. Миньяр-Белоручев приводит следующую классификацию перевода:

- художественный перевод;
- научно-технический перевод;
- общественно-политический перевод [7, с. 94].

В рамках данной классификации конференц-перевод можно отнести к двум последним подвидам (научно-технический и общественно-политический переводы).

А. П. Чужакин разделяет устный перевод на следующие виды:

- учебный перевод;
- реальный перевод;
- профессиональный перевод;
- официальный перевод;
- неофициальный перевод [11, с. 54].

Конференц-перевод является подвигом реального, профессионального и официального перевода. Если рассматривать конференц-перевод в контексте образования и самообразования, то можно отнести его также к учебному переводу.

Таким образом, конференц-перевод – это главным образом устный перевод, как правило, общественно-политического или научно-технического содержания; является официальным и профессиональным.

Природа и сфера использования конференц-перевода определяют трудности, с которыми сталкивается переводчик при его осуществлении. И. С. Алексеева к ним относит:

- непредсказуемость переговоров и дискуссии – переводчику заранее не предоставляется текст доклада;
- свободная форма проведения переговоров может привести к возникновению конфликтных ситуаций, которые переводчику необходимо сгладить;
- публичная речь «опасна» эмоционально-окрашенной лексикой, использованием фразеологизмов, метафор, сравнений, оратор часто импровизирует;
- декларация и манифест вызывают трудность комплексностью формулировок и сложностью синтаксиса [2, с. 78].

Некоторые ученые к данному списку добавляют трудности при переводе научно-технических текстов – большой объем когнитивной информации, использование специальной терминологии и клишированность.

Также к этому списку добавляются:

- длительные отрезки речи выступающего;
- психологическое давление от нахождения в центре внимания;
- необходимость сохранять выразительность и экспрессию оратора;
- лаконичность изложения исходного текста.

Вышеприведенные определения и характеристики конференц-перевода позволяют сделать вывод о том, что задачей конференц-перевода является максимально точная и, что очень важно, быстрая передача мысли говорящего слушающему. Конференц-перевод – это сложный психолингвистический процесс, в котором сливаются знание родного и иностранного языков, общая эрудиция и психологический настрой [10, с. 46]. В работах профессиональных переводчиков, посвященных конференц-переводу [5; 8-10], перечисляются знания, умения и навыки, необходимые конференц-переводчику: знание языков и культур, фундаментальные знания в области страноведения; знание и соблюдение правил процедуры и ведения протокола; владение процессуальным речевым обиходом; владение этикетом; виртуозное владение переводческой скорописью, умение использовать все ресурсы памяти, умение легко переключаться с синхронного перевода на последовательный. К данным компетенциям можно добавить определенные способности и психические качества, такие как хорошая дикция, уверенность в себе, умение справляться с волнением и концентрироваться на переводе. Все эти знания, умения, навыки, собственные личностные характеристики и когнитивные способности составляют ресурсы профессионального переводчика. Для определения такой ресурсной базы А. Н. Усачева, Е. А. Шовгенина используют термин «когнитивная готовность», означающий ментальную подготовку к необходимости действовать индивидуально и компетентно в сложных и непредсказуемых условиях, включающий знания, умения, способности и отношения [9, с. 69]. Авторы считают, что «научная модель когнитивной готовности к конференц-переводу может послужить основой для разработки дидактической модели, поможет обеспечить высокий уровень сформированности личности переводчика-профессионала» [Там же, с. 72-73].

Такая научная модель когнитивной и лингвистической готовности к конференц-переводу видится нам необходимым основанием для разработки новых подходов к подготовке специалистов в области межъязыковой и межкультурной коммуникации, а именно для разработки образовательной программы магистратуры «Устный перевод» направления «Лингвистика». Сегодня разработка образовательных программ в вузах основывается главным образом на государственных образовательных стандартах высшего образования. Список компетенций, представленный в образовательном стандарте по направлению «Лингвистика» уровня «Магистр», не кажется полным и исчерпывающим для четкого понимания профессиональных особенностей и требований к устному переводчику. Очевидно, что практико-ориентированная образовательная магистерская программа «Устный перевод» должна быть основана не только на образовательном, но и на отраслевом профессиональном стандарте, содержащем образовательный компонент. К сожалению, на сегодняшний

день нет разработанного профессионального стандарта переводчика, не говоря уже о специальных профессиональных стандартах устного переводчика или конференц-переводчика. Существующий «Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и других служащих (ЕКС)» определяет квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности, а именно: переводчика и переводчика синхронного. Следовательно, данный справочник не выделяет в отдельную категорию работников конференц-переводчика или хотя бы устного переводчика; противопоставляет все виды перевода синхронному, что не кажется логичным, т.к., например, устный последовательный перевод объединяется с письменным переводом в должности «переводчик». Таким образом, при отсутствии профессионального стандарта переводчика создание научной модели когнитивной и лингвистической готовности в сочетании с образовательным стандартом высшего образования может служить основой для разработки образовательной программы магистратуры «Устный перевод», определять содержание программы, включая выбор дисциплин, практик и научно-исследовательской работы.

Список источников

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика. СПб.: Институт иностранных языков, 2000. 192 с.
3. Аликина Е. В. Таксономические аспекты устного перевода // Вестник Удмуртского университета. История и филология. 2011. Вып. 2. С. 59-66.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
5. Красовский Д. И., Чужакин А. П. Конференц-перевод (теория и практика). М.: Р. Валент, 2014. 200 с.
6. Миньяр-Белоручев Р. К. Последовательный перевод. М.: Воениздат, 1969. 288 с.
7. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. 208 с.
8. Погодин Б. П. Конференц-перевод в международных организациях. М.: Р. Валент, 2015. 173 с.
9. Усачева А. Н., Шовгенина Е. А. Лингвокогнитивные проблемы конференц-перевода // Вестник Волгоградского государственного университета. Межкультурная коммуникация и сопоставительное изучение языков. 2012. № 2. С. 68-73.
10. Чужакин А. П., Палажченко П. Р. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. М.: Валент, 1999. 192 с.
11. Чужакин А. П., Спирина С. Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. М.: Изд. дом «Экспримо», 2007. 88 с.

ON THEORETICAL FOUNDATIONS OF CONFERENCE TRANSLATION

Khromykh Anastasiya Andreevna

Shageeva Anna Alekseevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Khramushina Zhanna Arturovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

*Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg
aakhromykh@yandex.ru*

The article focuses on theoretical foundations of conference translation, analyzes the place of conference translation in the existing classifications of translation. The authors establish the requirements for this type of translation; identify the difficulties the translator comes across during conference translation, and examine the means for efficient organization of educational process and self-training in conference translation.

Key words and phrases: oral translation; consistent translation; synchronous translation; conference translation; cognitive readiness.

УДК 811.161.1.36

*В статье рассматривается особый тип ряда, строящийся на базе союза **a** и временных конкретизаторов. Компонентами такого ряда являются существительные – номинации лица по его статусу. В работе описываются особенности функционирования такого ряда в предложении, указываются имеющиеся ограничения у компонентов ряда как членов предложения; отмечается особая роль сочетания союза **a** с временным конкретизатором в анализируемом типе ряда.*

Ключевые слова и фразы: синтаксис; сочинительный союз; конкретизатор; конструкция; ряд; предикативность; члены предложения.

Хэ Сыюань

*Дальневосточный федеральный университет, г. Владивосток
hesiyuan@yandex.ru*

**СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОДНОГО ТИПА
СОЧИНИТЕЛЬНОГО РЯДА В СТРУКТУРЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

Развитие современного русского языка характеризуется обогащением системы средств выражения синтаксических связей и отношений. Важная роль принадлежит союзам, которые функционируют в разных